

ALKUSANAT

Vaasan yliopiston kääntämisen, erikoisalaviestinnän ja monikielisyyden tutkijayhdistys (VAKKI) järjesti 37. vuosittaisen symposiumin Vaasan yliopistossa 9.–10.2.2017. Symposiumin teemana oli *Ääniä*. VAKKI-perinteen mukaisesti esitelmiä kuultiin suomeksi, ruotsiksi, englanniksi ja saksaksi. Symposiumin pääpuhujina olivat professori María Ángeles Orts Llopis (University of Murcia) ja Dr. David Giles (University of Winchester). Vuoden *humanisti*-palkinnon sai Vaasan tulkkikeskus. Palkinnon perustelut ovat mukana tässä julkaisussa.

Professori Maria Angeles Orts tarkasteli esitelmässään *Legal English as the Lingua Franca of International Law: An Account of Traits and Pitfalls for Continental LSP practitioners and Legal Translators* englannin lakikielen haasteita kääntäjille, kieliasantuntijoille ja alan asiantuntijoille. Hän taustoitti ensin anglo-amerikkalaisen ja mannereurooppalaisen oikeusjärjestelmän eroja, minkä jälkeen hän pohti ongelmia, joita ammattikielten kääntäjät voivat kohdata työskennellessään jo sinällään kompleksisen oikeustieteen englannin kanssa ja etenkin silloin, kun se toimii lingua francana kansainvälisissä yhteyksissä.

David Giles käsitteli plenaariesitelmässään *Celebrities, Audiences, Fans: To What Extent Do Social Media Dissolve the Boundaries?* sosiaalisen median sisällön tuottamisen suhdetta sen vastaanottoon. Perinteisesti sisällön tuottajien ja heidän yleisöjensä välillä on ollut selvä raja. Hän hahmotti viimeaikaisten Twitter-tutkimusten tulosten pohjalta näiden kahden välistä uutta tasaveroisempaa suhdetta, jossa sisällön tuottaja ja yleisö jakavat samat työkalut. Lopuksi hän pohti YouTube-julkisuusilmiötä ja syitä tubettajajulkisten suosioon.

Vuoden 2017 laaja-alainen teema houkutteli symposiumiin runsaasti osallistujia, jotka tarkastelivat *Ääniä*-teemaa moninaisista kieleen liittyvän tutkimuksen näkökulmista. Tähän julkaisuun on koottu 19 symposiumin plenaari-, sektio- ja työpajaesitelmiin perustuva artikkelia, jotka on valittu julkaistavaksi referee-periaatteella (*double blind review*). Tämän julkaisun artikkelit ovat VAKKI Publications -sarjan kansainvälisen referee-poolin vertaisarvioimia. Artikkelit ovat luettavissa sähköisessä muodossa osoitteessa <http://www.vakki.net/publications/>